

28.11.344-16

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Juan L. Mallorquin

Fecha: 27-01-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

D. Kame  
Kàarendy OK

### Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) ~~Castellano~~ ahata ajogaa che camisa ra  
b)

2- Uperire ou la imemby

- a) ~~Uperire~~ Despué vino su hijo  
b) Uper vino su memby

3- Iguapoitépa pe karai

- a) ~~que trabajador es~~ es el señor  
b) ~~que trabajador es~~ el karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) ungato paso sobre una muralla  
b) peteĩ gato ohasa pe muralla ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucho dinero
- b) Che no tiene koi la oio pyahu

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) hata guate chupe ogyta hagua
- b) le dijo así porque se queda.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio desanimado
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a) *Kdaro aho dia*

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) *che aka rasy kiritu*

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) dhe e kaneĩ agcata geta hogue -

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) ko Jacaré michi terej -

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) pe

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

28.11-34M-16

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: J. L. M.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o (Jopará)

Sopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	φ
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	φ
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	φ
21. Ojugáta oñodive	φ
22. Che aña'ekuaa guaraniete	φ